

Course Syllabus/Outline Development Form

1. NAME OF COURSE:

ITSX 6083 SDL Trados Studio 2009 Advanced – Level 3

2. NUMBER OF CLOCK HOURS:

8 hrs

3. COURSE DESCRIPTION:

The course will familiarize participants with advanced aspects of the SDL Trados Studio 2009 translation environment sufficiently to prepare them to attain Level 3 SDL Trados Studio 2009 certification. Primary content will be drawn from materials furnished by SDL, including a large amount of sample files for hands-on learning

Prerequisites: Level 2 SDL Trados Studio 2009 certification, or at least successful completion of ITSE 6082 SDL Trados Intermediate – Level 2.

4. COURSE OBJECTIVES:

- a. Align an existing translation with the source to produce a translation memory
- b. Utilize advanced features and techniques for TM maintenance
- c. Describe advanced features and customization of the Editor component of Studio 2009
- d. Explain the translation of HTML files, including advanced configuration for XML files
- e. Verify terminology

5. RATIONALE:

Trados Studio 2009 provides extensive capabilities for TM creation and maintenance. A translator or project manager who can use these features can greatly enhance the value of his/her TM resources. Trados Studio 2009 also offers a range of special translation features and configuration possibilities for HTML and XML. Familiarity with these greatly increases the scope of work one can accept.

6. TARGET AUDIENCE:

Translators, Project Managers

7. REQUIRED MATERIALS:

- o SDL Level III courseware will be provided.

- Students must install the SDL Trados Studio 2009 program. SDL Trados can be obtained at a very significant discount. See <http://www.austincc.edu/techcert/localization.php#SDLTrados> for details.
- [SDL Student Discount process](#)

8. EVALUATION:

Criteria to Include:

- Class participation
- Final exam

9. COURSE OUTLINE:

Topic	Sub-topics	# of hours
1. Alignment	1.A Appropriate use and limitations	1
2. TM Maintenance	1.B Processing (hands-on)	3
	2.A. Editing features	
	2.B Key Benefits	
	2.C Importing/exporting TMs	
3. Editor Configuration	2.D Language resource templates	1
	3.A Setting options	
4. Translating tagged files	3.B Using AutoText and AutoSuggest	2
	4.A HTML	
	4.B XML	
5. Terminology Verification	4.C Creating new XML configurations	1